

S.B. Woo is defeated in Delaware Senate bid

by Earl C. Yen

WILMINGTON, DEL. - S.B. Woo, Democratic candidate for US Senate from Delaware, was defeated last week by incumbent Republican Sen. William Roth, 62-38 percent, in a bid to become the only Chinese American US senator.

After winning the Democratic primary in September, Woo faced an uphill battle against the Republican Roth, who has held the Senate post since 1970. Outspent by a 2-1 margin in the general election, Woo could not overcome the double barriers of a prosperous Delaware economy

and a popular incumbent candidate.

In the final tally, 142,784 votes were cast for Roth compared to 86,669 for Woo, who forfeited an opportunity to run for re-election as lieutenant governor to seek the Senate seat.

In conceding defeat the evening of Nov. 8, Woo congratulated Roth, saying that he was "filled with joy" despite his loss. "I thank America for being a land so filled with opportunity and people so fair that I, as an immigrant, had a chance to take a shot at being a United States senator."

Sen. Joseph R. Biden Jr., Delaware's

junior senator, told Woo's supporters, "To run against Bill Roth is an incredibly formidable task. He is the winningest candidate I know of," Biden said. "You done well, S.B., you done well."

Woo said he plans to return to the University of Delaware where he is a professor of physics but did not say whether he is finished with politics for good. "Let me rest a little while, sleep a little while and think a little while," he said.

The Shanghai-born scientist's candidacy was a symbolic political quest for

Continued on Page 5



S.B. Woo last week in Delaware.

E. Yen

Nov. 16, 1988



SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

Chinatown considers Cultural District Plan

Although the Chinatown community in general appears to accept the city's Midtown Cultural District Plan, some in the neighborhood continue to express concern over the long-term impact it will have on traffic and real estate prices.

Last summer, the BRA unveiled an ambitious Midtown Cultural District Plan that would upgrade the blighted Combat Zone area, create numerous new theaters in the Midtown area, and contribute millions of dollars in linkage money from major developments to finance affordable housing in Chinatown.

For some, the only approach to take now is a wait-and-see attitude, while for others, especially some members of the Chinatown Housing and Land Development Task Force, the plan presents more negatives than positives for the neighborhood.

For the most part, though, Chinatown seems pleased with the way the Boston Redevelopment Authority (BRA), the creator of the plan, has tried to involve it in the planning process. At the same time, it vows to continue to monitor individual projects to assure they pose no serious problems for the community.

William Moy, chairman of the Chinatown-South Cove Neighborhood Council, said he would support the plan only "as long as we can have some input on what happens."

Moy, for example, believes that traffic generated by new midtown developments could be a problem, but his concern is lessened because the city is developing a transportation plan that could diminish its impact. Furthermore, he added, traffic congestion won't be anything new for the

centrally-located Chinatown area "Traffic," he said, "is always going to be a problem" even without a Midtown plan.

Besides traffic concerns, Moy expressed some fear that real estate values and rent would increase in Chinatown as the Midtown District takes shape, though he suggested that its impact could be lessened by the requirements of the Chinatown Master Plan and by the area's future zoning. "With zoning we can slow it down," Moy said. "We can take some of the sting out of that."

"We don't want to be overrun the way the West End was overrun," he added.

Favoring the plan, meanwhile, is Chinatown Neighborhood Council member Davis Woo, who points out that major developments in the Midtown Cultural District would mean linkage money for Chinatown and new opportunities to expand the neighborhood's business district into the Combat Zone. If the neighborhood doesn't support the plan, "Where are we going to get the funds for housing?" he asks. "I'm not one to denounce that plan."

Woo, however, warns that developments on Chinatown's borders should be regularly reviewed by the community to assure that they are compatible with the needs of the neighborhood. "I feel that so far the city - at least the BRA - has been sensitive," said Woo.

"The people who say it's wrong," he added, "offer no alternatives. They talk in philosophical terms."

And while Woo admits there will always be a need for low income housing in Chinatown, he warns that the

Continued on Page 2

Developers prepare new housing designs

The Boston Redevelopment Authority has given preliminary approval to the revised housing designs of the two community groups developing Chinatown's Parcel R3-R3A.

Located by Washington Street, Oak Street and Marginal Road, the R3-R3A site will be developed jointly by the Asian Community Development Corporation (ACDC) and the Chinese Economic Development Council (CEDC). The current designs call for up to 270 housing units - about 65 percent of which would

be affordable to low-and moderate-income households.

Although the original plan called for only one of the two groups to build the housing, the BRA, in a gesture of conciliation, decided to split the parcel and allow each group to submit new designs and develop half the site.

Under the new plan, ACDC would build a 120-unit housing project that includes an enclosed central courtyard and a 168-foot, 18-story tower on

Continued on Page 3

Jane Leung talks about kids, adults, and the Y.E.S. mission

By Edward H. Hsu
Jane Leung, a young woman from Hong Kong, is a member of the Y.E.S. (Youth Enrichment Services) program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.

Leung is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.

Leung is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.

Leung is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.

Leung is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.

Leung is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program. She is a member of the Y.E.S. program and is a member of the Y.E.S. program.



Continued on Page 4

NEWS IN BRIEF

Census bureau scraps new Asian count plan

Following pressure from the Asian American community and Congress, the Census Bureau has agreed to scrap a 1990 census plan that would have counted all Asian American subgroups together.

Only hours before the Senate approved legislation reversing the new plan, the Census Bureau agreed to return to the 1980 plan that counts all Asian subgroups—such as Chinese, Vietnamese, and Cambodian—separately. In September, the House approved similar legislation.

The original 1990 census plan included one check-off space for all Asian Americans and space to write-in the name of the specific ethnic group to which the person belonged. Many Asian groups opposed that plan on the grounds that it would lead to inaccurate counts of individual group populations and make it difficult to accurately assess funding needs for social services targeted for specific ethnic groups.

Because of the success of the House and Senate bills, the Census Bureau agreed to a plan similar to the 1980 one that lists nine subgroups and provides

space to write in groups not listed.

New civil rights video for the public schools

The Anti-Defamation League, in conjunction with the Gateway Cities Program and WCVB-TV, is assisting the Boston Police Dept. Community Disorders Unit in producing videos to be used in the Boston Public Schools.

The videos, which will be translated into six languages and made available to 9,000 Boston school children, is being developed to educate non-English-speaking children about

their civil rights and the support available to them from the police.

More Asians sought for newsrooms

The Asian American Journalists Association has joined the National Association of Black Journalists, the National Association of Hispanic Journalists and the Native American Press Association in a new effort to diversify the nation's newsrooms.

In a three day meeting in Baltimore recently, the organizations vowed to work to

increase the number of minorities in the field. "So distressed are we with the state of the industry that we will take appropriate action to significantly increase minority representation throughout the profession and beyond to the broader society, according to a statement issued by the group.

"While the minority population is projected to reach 35 percent in 13 years, the minority voices in the media are at dismal levels with no prospects of a rapid increase," the statement said.

Cultural

Continued from Page 1

neighborhood should be wary of limiting community housing to low-income units. "As soon as the children and the family make larger incomes, they're forced to move out," he said, explaining that there should be a place in the neighborhood also for people who can afford market-rate apartments.

Although higher real estate prices could become an issue as the Midtown Plan takes shape, Woo emphasized that a positive result would be the removal of the blighted Combat Zone area and the expansion of the Chinatown business district.

Moreover, many view the new plan as a boon for Chinatown's already existing restaurant business. "As far as business goes, I say yes," said Chinese Consolidated Benevolent Association chairman Henry Szeto. "In Chinatown the main business is restaurant and gift shops. We would have more people coming into the Midtown Cultural District. Eventually they will spend some money in Chinatown."

Szeto, however, tempered his enthusiasm by noting that escalating real estate costs and rents could eventually pose a problem for businessmen. "I could see at one point people would oppose it because it would put up the value of the land and they'd pay higher rents."

Still, argued Szeto, Chinatown can't isolate itself from what happens on its borders, nor should it limit itself to being home to only low income residents. "If you say only low income," he added,



The Chinese Economic Development Council held a dinner last week at the Golden Palace restaurant to honor outgoing CEDC executive director Yuk Sung. Left to right are: Roy Wu, Deputy Director General of the Coordination Council for North American Affairs in Boston, Ken Ngai, CEDC's director of operations, Yuk Sung, and CEDC board chairman Bing Wong.

"Chinatown would be a ghetto."

While businessmen in the community seem to generally favor the plan, several members of the Chinatown Housing and Land Development Task Force see in the Midtown Plan more traffic, more people, and higher real estate prices. One of the most outspoken critics of the plan is the Task Force's Laurence Cheng, who recently argued that hidden behind the "cultural" aspects of the plan, was another excuse for large scale developments that contribute little of substance to nearby neighborhoods.

"I am opposed to the plan as it is," said Cheng, who charges that the plan will lead to more traffic and inflated real estate prices.

A panel speaker at a recent Boston Bar Association conference, Cheng noted that Chinatown has "historically been victimized by city development."

"The land value around Chinatown has been rising," he said, explaining that while "Chinatown does not want the Combat Zone," what it receives to replace it may be less than desirable, since the district would be too costly for Chinatown businesses and residents.

Although Interim Planning Overlay District zoning calls for a height limit of 155 feet, Cheng pointed out that the BRA seems ready to allow projects, such as Commonwealth Center, to rise much higher provided that contributions are made to cultural and community projects.

Carlton Sagara, of the Asian American Resource Workshop and the Chinatown representative to the Midtown Cultural District Task Force, has mixed feelings about the plan.

"It's an opportunity for Chinatown on the one hand," he said. "It can complement Chinatown if the Asian community can expand as the BRA is projecting."

On the other hand, while Sagara said he favored the cultural aspects of the plan, he was concerned about the effect that the nearby developments would have on Chinatown. "One thing I'm a little concerned about is the gentrification effect," said Sagara, who also questioned whether

"developers will be open to a diversity of Asian businesses," as the BRA suggests. "My guess is it's going to look like

Copley Place," he added.

For Tunney Lee, board member of the Asian Community Development Corporation, and chairman of the Dept. of Urban Studies and Planning at MIT, the Midtown Plan will bring face to face the small scale 19th Century-style Asian businesses and the large-scale office and retail proposals of the big developers.

"So what happens when those two run into each other? questioned Lee. "I would like to see both sides make accommodations at that point."

"This is the time to think creatively," said Lee. "It requires a real understanding of what Chinatown is and wants to be."

"I think the Chinese and the Vietnamese could be the real leavening factor there," he added.

So far, three major projects - with height limits above 155 feet - have been proposed as part of the district plan, including Commonwealth Center on Washington Street; the Campeau project at Jordan Marsh and Lafayette Place that includes a new Bloomingdale's and three new office towers; and Columbia

Continued on Page 3

You May Have BHA Housing Opportunities

You may have certain rights and be entitled to certain benefits, including but not limited to, priority housing (or transfer) to a Boston Housing Authority ("BHA") development.

IF:

1 DISCOURAGED APPLICANTS: If you believe that you were discouraged by the BHA or any of its employees from applying between July 15, 1982 and June 14, 1988 for a unit at a public housing development WHERE YOUR RACE WAS IN THE MINORITY, you may have certain rights and be entitled to certain benefits, even if you have received housing. However, in order to qualify you must fill out a claim form and submit it to the American Arbitration Association (AAA). YOUR CLAIM FORM MUST BE RECEIVED BY AAA NO LATER THAN 5 P.M., OR POSTMARKED NO LATER THAN MIDNIGHT ON JANUARY 9, 1989, OR YOU WILL LOSE RIGHTS OR BENEFITS THAT YOU MAY HAVE BEEN ENTITLED TO AND YOU MAY LOSE THE RIGHT TO HAVE YOUR CLAIM CONSIDERED.

For more information, and to obtain a claim form, contact AAA at:

American Arbitration Association, 230 Congress Street, Boston, MA 02110, Attention: Christine Newhall, Telephone: 451-6600.

2 WITHDRAWN APPLICANTS: The BHA is seeking minority applicants who applied for housing between October 31, 1978 and October 1, 1983 at the Charlestown, Old Colony, and or Mary Ellen McCormack Developments and whose applications were withdrawn. If you are an applicant whose application was withdrawn and you did not receive a letter regarding a possible right to priority housing, you should contact the BHA. Please call the BHA at 482-6207 as soon as possible AND IN NO EVENT LATER THAN JANUARY 9, 1989, to find out if your name is on the list of withdrawn applicants.

More information about these opportunities may be obtained from:

Lawyer's Committee For Civil Rights Under The Law (617) 482-1145 and The Boston Housing Authority (617) 482-6207.



**BOSTON
HOUSING
AUTHORITY**



Equal Housing
Opportunity

The Sampan

Editor-in-Chief:

Anna Wong Yee

Chinese Editor:

Ming Yee Sung

English Section Editor:

Robert O'Malley

Editorial Advisor:

Sampan Committee

Advertising:

Ed McInnis, Georgiana Tam

Design and Layout:

R O'Malley, Ming Yee Sung, Calvin Yee

Contributing Writers/Volunteers:

Fu Hua, Shiao-Moon Lee, Wen

Typesetting/Chinese Edition:

New York Chinese

Photo-Type Co.

Printer:

Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

IN THE NEIGHBORHOOD

Oak Street building dispute goes to court

The New England Medical Center and the Boston Redevelopment Authority have failed to reach an out-of-court settlement of a lawsuit to determine the future of 28-36 Oak St.

Earlier this year, the city-owned building became a point of contention when the BRA attempted to transfer it to the Quincy School Community Council (QSCC), which has been using it for day care, English classes, and an after-school program.

On the day the QSCC was scheduled to receive final control of the site, NEMC was granted a temporary restraining order stopping the transfer.

In filing its lawsuit, NEMC charged that the building and other nearby land should rightfully be transferred to the hospital because past South Cove Urban Renewal Plan agreements designated the land for institutional use.

For months now the hospital and the BRA have been holding discussions on the topic in an effort to resolve the dispute out of court. More recently, in an effort to speed up the legal process, the QSCC made itself a party to the suit and quickly forced the BRA and NEMC to



The building at 34-36 Oak St. currently being used by the Quincy School Community Council.

agree that if a settlement had not been reached by Oct. 28, discussions would end and the case would go to court.

According to BRA assistant director Ted Chandler, a Suffolk County Court judge will decide on whether a preliminary injunction should be issued to keep the BRA from transferring the building to the QSCC. If the

judge denies the NEMC request, the QSCC would gain control of the building but the hospital could still appeal the decision, Chandler said.

QSCC executive director Lawland Long said he believed the judge would rule on the matter within the next two months. Long charged that NEMC appears unwilling to resolve the matter and allow the QSCC to

acquire the building. "There may have been attempts," said Long of the hospital's effort to resolve the dispute. "Certainly there was nothing concrete."

While the most recent discussions were focused on the Oak Street building, the lawsuit also involves a dispute over other nearby land - some of which belongs to NEMC and some to the BRA. At the heart of the

dispute is whether the land should be set aside for community or institutional use.

The BRA wants to use some of the nearby land for a new Community Center to house the South Cove YMCA, Chinatown Boys Club, and other neighborhood agencies.

Chandler, meanwhile, admitted that the BRA had been considering other options to gain control of the land needed for the proposed Chinatown Community Center, including the right of eminent domain. He emphasized, however, that it was only one of several options being considered by the city.

"Every time it seemed we were getting close to settling," said Chandler of the BRA's pre-court discussions with the hospital, "other issues were brought in."

Chandler said that at one point NEMC put 15 new demands on the table, including many that were not directly related to the Oak Street issue.

Chandler, however, said he was still hopeful that the Oak Street issue, and others related to it, would soon be resolved. "I want to stress we're continuing negotiations," he added.

R.O.

Cultural

Continued from Page 2

Plaza, a complex on the site of the Kingston-Bedford parking garage.

As of now, says BRA Chinatown planner Ting-Fun Yeh, the Hinge Block - the area enclosed by Boylston, Washington, Tremont and Stuart streets, will be recommended at a height limit of 155 feet.

Another site for a possible major development would be the Shubert parking lot at Tremont and Stuart streets. The BRA has recommended a mixed-use project with a maximum height of 235 feet for the site.

As part of the plan, all linkage money for housing generated by Midtown projects would be earmarked for Chinatown, Yeh said. Also available to Chinatown would be job-training funds, she added.

Yeh said that issues such as gentrification and escalating real estate prices would be addressed through the height and density guidelines of the Chinatown Community Plan and the new Chinatown zoning that will be based on it.

At the same time, the BRA's plan to create 500 new units of housing in Chinatown - much of it affordable - should allay concerns that people would be priced out of the area, Yeh said.

Yeh also pointed out that Asians would eventually be in control of over 50 percent of Chinatown property after public land has been developed as housing - a fact that should offer further assurance that the Asian community's interests will be protected.

In late November, the BRA will hold meetings on the Midtown Plan in Chinatown, and on December 8 it will hold a second citywide public hearing.

Housing

Continued from Page 1

Washington Street. It is also proposing a 10-story structure on Oak Street and a four-story section on Maple Street and Solomon's Way - a new street running perpendicular to Washington Street and bisecting the R3-R3A site.

CEDC, meanwhile, has proposed a two-tower plan for its half of the site, with a 20-story tower planned for the corner of Washington and Marginal Road, and a 12-story tower at Marginal Road and Pine Street.

While the current CEDC design calls for up to 149 units of housing, that number may change since the BRA has suggested that a 20-story tower may be too high for the site, according to Yuk Sung, CEDC's executive director.

In addition to design changes, both developers are also proposing slightly different financial plans. With an ever-growing state budget deficit, reductions in some state housing subsidy programs appear imminent.

"It is an area of concern," said Regina Lee, ACDC's executive director. Lee, however, said that while money through the state's SHARP housing program would probably be unavailable, ACDC would instead seek funding through the state's new R-DAL housing program.

"We don't have any other option if we want to maintain affordability," said Lee, who explained that linkage contributions from downtown developers, especially a possible \$5-to-\$8 million from the Commonwealth Center project, have become an increasingly important

component of ACDC's financial plan.

CEDC, meanwhile, plans to rely on private financing if state subsidy money is unavailable. "We don't have any problem with financing," said Sung, who added that CEDC - which originally proposed only rental units - plans to offer condominium units to help finance its project. Sung said linkage money would also be an important component of CEDC's financial plan.

The two developers will present their new designs to the Chinatown-South Cove Neighborhood Council at its Nov. 21 meeting.

R.O.

Truck Drivers/Laborers

The City of Quincy, Department of Public Works, has 5 (five) permanent full time openings for equipment operators and laborers. Positions available for Class I, II, and III drivers. Competitive pay, excellent benefits and available overtime.

Apply:

City of Quincy
Personnel Department
1305 Hancock Street
Quincy, MA 02169

Quincy is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer

Program/Employment Counselor

Full time position to provide outreach, intake and assessment, counseling and follow up services for Asian residents.

Duties: recruit, intake, assess, counsel and provide follow up for unemployed and underemployed clients. Provide job counseling, referral, placement and follow up. Provide information and referral in training programs.

Qualifications: Bachelors Degree or equivalent. Must be able to deal sensitively with individuals of diverse economic, social and cultural backgrounds. Bilingual in Chinese or Vietnamese. Previous experience in counseling preferred.

Interested persons should call or write:

Chinese American Civic Association
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

Tel: 426-9492

Wrentham
Liberty Pines, 56 Creek Street

is now accepting applications from qualified elderly and handicapped persons. Apply now for these affordable, spacious apartments located in a beautiful setting. For more information call: 384-7949

ASIAN CALENDAR

Arts

Ethnic Images in the Comics, November 8-30. The Asian American Resource Workshop, the Anti-Defamation League, and the Urban League, will sponsor an exhibition of "Ethnic Images in the Comics" at the Boston Public Library, Copley Square, Boston. On display will be the AARW's Asian American Comic Book.

Joanna Kao - Paintings & Works on Paper, Nov. 2-28. Kao's work will be on exhibit at the Newtonville Library, 345 Walnut St., Newtonville, MA. For more information call 552-7162.

Announcements

Housing Opportunity. Asian, Black

and Hispanic residents who have applied for Boston Housing Authority housing within the last 10 years may be eligible for priority housing. Persons are eligible if they applied for public housing in South Boston and Charlestown between Oct. 31, 1978 & June 14, 1988; if they were discouraged from applying to predominately white developments between July 15, 1982 & June 14, 1988; or if they were placed as an emergency applicant at a development where their race was in the majority between Oct. 31, 1978 & June 14, 1988. Deadline to act is Jan. 9, 1989. For more information call: Carol Lee or Andrew Leong at Greater Boston Legal Services, Chinatown Outreach, 522-3003.

Boston Can Share Food Drive, Nov. 14-23. The Mayor's Hunger Commission will sponsor a drive to collect canned goods for the Boston food bank to be distributed among the city's 300 food pantries and soup kitchens. The commission is seeking nutritious, high protein foods, such as canned fish, meats, soups, etc. Cans can be dropped off at Boston City Hall. To find out about other drop-off locations call the 24-hour hotline at 725-4500.

Legal Aid for Unemployed Workers Now on Fridays. The Chinese Progressive Association Workers Center, in cooperation with the Greater Boston Legal Services, will now offer legal services for unemployed workers on Friday afternoons. People with questions about unemployment insurance can see a lawyer and interpreter from 3-4 p.m. Followup appointments will be held from 4-5 p.m. Call in advance, whenever possible, to schedule an appointment. For more information visit the CPA at 27 Beach St., 3rd floor, or call 357-4499.

The Stamps of China, Nov. 20 & 25. Dr. Thomas Chung will discuss Chinese stamps on Boston Neighborhood Network, Cable Channels A3 & A8 on Nov. 20 at 8:30 p.m. and Nov. 25 at 6 p.m.

ESL Low-level class registration at the Quincy School Community Council. The QSCC will reopen registration for low-level ESL classes on Mondays from 4-6 p.m. starting Nov. 28. Additional registration dates will be Nov. 28, from 3-6 p.m. in the Quincy School cafeteria; Nov. 29, from 9:30 a.m. - noon in the Quincy School AESL office; and Nov. 30 from 3-6 p.m. in the Quincy School cafeteria.

Volleyball Night, Nov. 18. The Organization of Chinese Professionals will hold a Volleyball Night at the Burr School in Newton. \$5 for members and \$7 for nonmembers. Leave message at 617-734-5744 for details and directions.

Xmas Dinner Party, Dec. 9. The Organization of Chinese Professionals will hold its Annual Xmas Dinner Party at the MIT Faculty Club on Memorial Drive in Cambridge. \$25 for members and \$35 for nonmembers. Send check with address and phone number to OCP, PO Box 381, Boston, MA. 02134, by Nov. 29, or call 734-5744.

For more information call Carol Lee or Andrew Leong at Greater Boston Legal Services, Chinatown Outreach, 522-3003.

Leung

Continued from Page 1

television, she says.

Leung suggests it's the failure of adults to take a hard look at their own lives and values - "designed ignorance," she quips - that often creates the kind of environment that allows kids to stray.

Since 1975 when she helped found it, Y.E.S. has for the most part been working with young people who have been in trouble - some in trouble with the law, some in trouble with the schools. "To not be prejudiced or discriminate against teenagers who are having difficulties - that has been our mission," she says.

With a staff of 10 and a center on Harrison Avenue in Chinatown, Y.E.S. tends to see itself as a family rather than a social service agency. "They're not our clients," she says. "These are our kids. The kids we serve are our little brothers and sisters. We see them go through good things and bad things."

"I think that's really an important philosophy," she says. "If it's your client you don't have that vested interest."

While the courts, school guidance counselors, and other youths all refer young people to Y.E.S., the organization also has an extensive outreach program in the greater Boston schools.

Having worked with young people for more than 13 years now, Leung, who grew up in New York Chinatown, senses that today's youths are "getting into a lot more serious problems" than their 1970's counterparts. She points out that drug use - cocaine and heroin - and teenage pregnancy are several of the more serious problems facing today's youths.

And while many Americans believe Asian youths don't get into serious trouble, Leung says to hold such a view is to be duped into accepting another Asian stereotype. "These are kids growing up in America," she says. "How can they avoid the problems that are happening to American people?"

"While they may be immigrants, refugees, or born in America," she explains, they are all adolescents, going through adolescent development, going through what most adolescents go through. "On top of the normal pressures of adolescence, there is also the ad-

ded pressure created by language and cultural barriers, she adds.

One Asian stereotype that particularly irks Leung is the stereotype of the Asian youth gang. Too often, she says, young people who gather in groups - who "hang out" in Chinatown - are thought to be gang members. "Five adults is a group of people," she says. "Five teenagers is a gang."

"In any group of people, there are people who are very honest and people who are up to no good. You have to not lump everyone in because they're teenagers," she says.

"Five adults is a group of people. Five teenagers is a gang."

"I will not say, 'Yes, there are gangs. No, there are no gangs,'" adds Leung, who believes there are kids on the street who do get into trouble, who steal cars and carry weapons. But categorizing every kid who hangs out on the street as a gang member is what Leung rejects.

"Not every kid who is found

with a knife in his pocket belongs to a gang," she says. "There's this whole paranoia in the school system about Asian gangs."

In fact, suggests Leung, the trouble with the school system is that it fails to see students as individuals; a student who veers from the norm won't find much sympathy in the school system.

"I think the schools are really inadequate in that they're not addressing the needs of the whole person," she says, explaining that schools are too quick to label certain kids troublemakers. "If they don't fit into the stereotype of what kids should be, the kids are in trouble."

Providing up to 500 kids annually with a variety of services, such as language and high school equivalency training; counseling if they are involved in the courts; or a job in its Harrison Avenue coffee shop, Y.E.S. has at times come under fire in the community. It's been criticized "for being too easy on the kids," says Leung, who believes the criticism is unfair given the organization's success in dealing with "the most violent kids."

"I've been here long enough

to see it," says Leung, who explains that some of the youths stay with Y.E.S. for up to five years and turn out well. "We have kids referred to us for being violent, but when they're with us they're not violent."

"I've always wanted to work with teenagers," says Leung to explain her long-term dedication to her work. "There's so much life in them. There's so much hope in them."

The next issue of *Sampan* will be published on Dec. 7, 1988.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Nov. 29 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Dec. 2 at 5 p.m.



Administrative Assistant

Highly organized individual with experience in inventory control, coordinating equipment maintenance, and staffing telephone system.

Document Control Specialist

Familiarity with microcomputers and experience in the preparation of document control procedures and the microfilm process.

Word Processor

Must have 70-80 wpm typing, knowledge of MultiMate, good grammar and spelling. IBM PC experience preferred.

Secretaries

Self-motivated individuals with good typing and office skills. 3-5 years' experience preferred.

Receptionists

Candidates should be familiar with PBX equipment and be able to communicate effectively.

Clerks

Dependable, organized individuals to perform miscellaneous duties. Duties include filing, operating copy machines and sorting mail.

We offer salary commensurate with experience and a comprehensive benefits package. Please call 951-6025 or send resume to:

Bechtel/Parsons Brinckerhoff

(A Joint Venture of Bechtel Civil Inc. and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas Inc.)

B/PB

Human Resources
One South Station
Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V
Principals only



A total of 24 one, two, and three bedroom apartments are presently under construction for Fall and Winter occupancy. These units are available to current Section 8 and 707 Certificate Holders. Interested Certificate Holders should contact the agency which issued the certificate to determine their eligibility for this development before applying.

Applications will be accepted at the Rental Office from September 16, 1988 through September 30, 1988. Weekdays 11 am to 6 pm - Weekends 12 pm to 5 pm.

All apartments are available on an open occupancy basis. Financed by Massachusetts Housing Finance Agency.

Little Brook
100 Tower Street
Hudson, MA 01749
(508) 562-6265



POLITICS

Woo campaign: short on funds, long on volunteers

by Earl C. Yen

(Reporter's Notebook)

WILMINGTON, DEL - Over 50 volunteers from the East Coast descended on S.B. Woo's Senate campaign headquarters Nov. 5 in a last-ditch effort to garner support for Woo's lagging candidacy.

In contrast to the well-oiled campaign machine of Woo's opponent, Sen. William V. Roth, the Woo campaign consisted of a motley group of workers: young and old, white and Asian, pro and novice all joined forces in the unsuccessful effort to make Woo the only Chinese American in the US Senate.

"This is an insurgency campaign," said Al McMullin, a longtime aide to Sen. Joseph Biden Jr., Delaware's junior senator. McMullin, one of the few campaign workers seasoned with political experience, compared Woo's candidacy with fellow Democrat Biden's successful 1972 win over J. Caleb Boggs, a popular Republican incumbent. "We don't have the money, so we can't beat Roth on TV ads. We have to go out there and reach independent voters one by one."

Indeed, the strategy of the Woo effort - short on funds, long but never long enough on volunteers - was to mount a door-to-door brochure campaign to reach pockets of independent and Republican voters across the state.

Many volunteers were college students who came from as far as Syracuse, NY and Boston, MA for the final days of the campaign. Ike Chang, a graduate student from MIT and a native of Pennsylvania, said,



Katy Woo, wife of S.B. Woo, and Calvin Leong, deputy campaign manager, at Woo for US Senate headquarters in Delaware Nov. 6. (E. Yen photo)

"Things look pretty tough right now, but I sure would like to see S.B. win."

Other volunteers consisted of staunch local Democrats and older Asians new to grass-roots politics. Folding one of several thousand Woo brochures that found their way to the doorsteps of Delaware voters was Vivian Woo, a librarian and longtime friend of the Woo family. "I guess I'm more of a Democrat," she said, "but I just hope S.B. can win."

Niraj and Jeff - two high school freshmen from nearby

A.I. DuPont High School - said they were working for Woo as part of a civics class. "I'm working for Woo because my mom likes him," said Jeff.

Niraj observed that many other students in his class were working for Roth because the Roth campaign was paying workers \$5 per hour.

As a group, Woo's regular campaign staff was smart and young, though politically inexperienced. Deputy Campaign Manager Jack Markell, a Delaware native in his late 20s, joined the campaign in January

after leaving his management consulting job with McKinsey & Co. "I haven't really decided what to do after the campaign," said Markell, who had hoped to land a position in a Woo Senate office.

Calvin Leong, the other deputy campaign manager, has been working for Woo since receiving an MBA from Columbia University two years ago. "I'll probably do something in business before I return to politics," Leong said.

The real campaign manager,

though, was Lieutenant Gov. Woo himself, who was constantly faced with the difficult decision either to promote his own ideas or attack his opponent's record. Mary Ellen Quinn, chief of staff in the lieutenant governor's office, noted that while Woo disliked negative campaigning, polls strongly indicated that such tactics worked for the maverick candidate.

A down-to-earth campaigner who still looked every bit the physics professor, Woo took time from his busy campaign schedule each day to meet with volunteers.

While Asian American leaders are now urging Woo not to leave the political arena for good, the Shanghai-born physicist has been mute on the subject of his political future. Said one campaign staffer, "Many people are telling him not to quit politics, but they just don't realize the enormous sacrifice he and his family had to make in order to just run for office. I don't think Woo himself has decided what he will do."

Woo's short political career started in 1984 when he won the lieutenant governorship by a small margin over two other candidates, becoming the highest elected Chinese American in state government. Deciding not to run for reelection, Woo announced his candidacy for the US Senate in June.

In a close and bitterly fought campaign against millionaire civic activist Samuel S. Beard, Woo defeated his fellow Democrat by 71 votes after an initial vote count had indicated a Beard victory.

Woo

Continued from Page 1

Asian Americans, particularly Chinese Americans, who alone contributed over 90 percent of the \$2 million raised for Woo's campaign, according to Woo's campaign staffers. "His loss sets back the political involvement of Asian Americans," claimed Andrew Young, finance director for Woo's campaign.

In contrast to the bitter battle waged by Woo and Samuel S. Beard in the Democratic primary, the campaign against Roth was relatively clean. Beard had warned that Woo would "sell Delaware to foreigners" and cautioned against "an Asian invasion."

The general election campaign was more issue-oriented, as Woo initially focused on his expertise in education, technology, and international trade. When these themes appeared to be ineffectual in narrowing the gap against Roth, Woo went on the offensive, attacking Roth as an enemy of social security and educational programs. Roth responded by citing his long record of service to the state of Delaware.

Woo's credibility as a serious challenger was hurt by the virtual lack of campaign coverage by the politically conservative Wilmington News-Journal newspapers, the most widely distributed newspapers in Delaware. Coupled with the fact that Delaware has no commercial television stations of its own, Woo's cam-

paign was faced with the choice of running advertisements on expensive Philadelphia airtime or attempting a people-intensive, grass-roots campaign. In the end, the campaign pursued the latter strategy and fell short.

Roth's margin of victory was considerably higher than in his previous re-elections. He attracted 55 percent of the vote against his 1982 opponent, 56 percent of the vote in 1976, and won the seat with 59 percent in 1970.

Woo's campaign is still over \$200,000 in debt, Young said. He said he is currently exploring ways of raising funds to pay off this debt.



Campaign workers at Woo headquarters two days before the election. (E. Yen photo)

TERADYNE

At Teradyne, we see sharing as the key component in our success. We've grown to be the dominant force in the ATE systems marketplace, enabling us to offer the kind of advancement potential that creates careers—and a workplace spirit that brings out the best in our people.

We offer an outstanding benefits package including:

- savings and thrift plan
- cash profit sharing plan
- disability insurance
- 100% tuition reimbursement
- stock purchase plan
- health plans (including HMO's)
- life insurance
- retirement plan
- dental insurance

Wiring Assembler

Responsibilities include wire wrapping, preparing and updating card cages, printed circuit boards and backplanes using hand tools and/or a semi-automatic wire wrap system. Candidates should have knowledge of wire wrap lists and ECO documentation. Must understand wire wrap assembly techniques including gauge recognition, proper wire preparation, soldering, and set-up of semi-automatic equipment.

If interested and qualified, please call Teri Kozikowski at 482-2700, ext. 2729, or come in to fill out an application at Teradyne, Inc., 321 Harrison Ave., Boston, MA 02118.

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V

一項傳統的學問——草藥療病

奧瑯弼·宋明怡聯合採訪

奧瑯弼攝影

華埠的獨有風味

在中國城裏，除了林立著許多中式餐館之外，另一大特色是有一些中醫診所和賣中藥的店舖，這恐怕是走出華埠以外，頗不容易能夠找到的風味。

診所位於華埠永樂街永康藥房內的趙利邦醫生診所，中國的草藥治療法是一門十分複雜的學問，植物、動物、蟲類均可以製成藥物，而原理則是按陰陽虛實來「判定論治」，身體虛弱者要補，氣過份發熱便要使其發散。而中醫診斷的步驟是「望聞問切」，望者，觀病人之氣色；聞便是聞其聲氣變化；然後詢問病人不適的感覺和狀況；切就是脈。

若與西醫療法相比較，趙利邦就認為中醫的診斷方式不啻西醫精確，由於西醫運用精密的儀器，較能將病人的病狀仔細測量出來。但他強調中醫對慢性治療效比西醫好。

趙利邦由中國移民來美兩年，由於不諳英語，他的病人大多是亞裔人，特別是華人和越南人為主，一般來求診的以婦科病最多。

在越華市場內的中藥店，則兩年來沒有醫生駐診，該店只純粹賣藥，負責人劉惠龍早年在廣州當學徒配藥，至今從事這一行已四十多年。他說來藥的，都在華埠的中醫診所看了病，拿來藥方，他只照單配藥。不過買了中藥數十年，對於那一類藥材治那一類病，補身體那一方面，他都瞭如指掌了。

在尼倫街的吉安堂中藥行，是兼賣中藥和附設診所的，主診醫生蔡英斯說，東南亞的人均偏愛用中藥，中藥都是天然的生物植物製成，不是化學物質，沒有副作用產生是其好處。他又指出，中藥配合一起來用，成效較高，中藥極少獨用，因為獨用的療效較低。

宋明怡

suffering from what is considered a "hot" ailment, it is best treated with a "cold" element to bring the body into balance again.

Although Zhao believes that traditional Chinese herb medicine would not have lasted for more than 5,000 years if it hadn't been effective, he contends that Western scientific techniques are now refining the traditional method.

"In China the policy is to try to bring together Chinese and Western systems so that medical students will know the Chinese way and the Western way," he says.

On the other hand, Ying Si Li, a traditional herb doctor and acupuncturist with an office on Kneeland Street, disagrees with Zhao's contention that Chinese medicine has at times been unscientific, explaining rather that "some kinds of sicknesses can be cured by Chinese medicine and some can be cured by Western medicine."

Long-term sicknesses such as kidney ailments, Li explains, are more successfully treated by the Chinese method, while Western medicine is more successful with heart problems and strokes. "It's hard to use the Chinese way to examine the heart," he says, "but the western way is very good."

- R. O'Malley

From Chinese village to Chinatown

Traditional herb medicines still the preferred form of health care for many in the Asian community

To a Westerner, it sounds exotic: Tiger bone. Bird's nest. Horned toad. Deer antler. Dried insect. Ginseng root.

But for thousands of years, in villages across China, people have been using such plant, animal, and insect substances to cure their ailments. "The Chinese people are very complicated," says Li Bang Zhao, a traditional Chinese herb doctor who daily prescribes medicine from a tiny room at the back of the Vinh-Kan Ginseng Co. on Washington St. "The Chinese can make everything into a medicine," he says.

On almost any day of the week, traditional herb doctors like Zhao are busy prescribing medicines in offices, shops, and grocery stores throughout Chinatown.

Today at Vinh-Kan, the late afternoon rush has begun. Behind the counter, the herb pharmacists are opening and closing drawers, taking out herbs and other substances and placing them on sheets of brown paper spread across the counter. Seldom, the doctors say, is only a single substance prescribed to treat an illness—usually, a variety of ingredients are mixed in formulas that have been developed over the centuries.

While many of the traditional medicines are now available in pill or capsule form, people still prefer to take them in the traditional form of a soup, Zhao says.

"Most of the patients just come here for long-term sicknesses," explains Zhao, who believes that Chinese herb medicine is more effective in treating many long-term ailments, while western medicine excels in treating short-term sicknesses.

A licensed doctor and a medical school graduate in China, Zhao has been in the United States for two years now. "There's a medical system in China that has lasted for a long time," he says. "And we study that to know what medicines to prescribe."



Li Bang Zhao in his office.

Tiger bone and deer antler, for example, are considered useful in strengthening the bones and treating bone ailment, says Zhao, while the gall bladder of a chicken is prescribed for coughs.

In diagnosing a patient's illness, Zhao takes into account a number of factors, including a person's overall physical ap-

pearance, the smell of the breath, the sound of the voice, and the pulse rate. Modern technology has also made inroads, he says, pointing to the blood pressure gauge hanging on the wall beside his desk.

One important principle on which Chinese medicine is based, he explains, is the concept of hot and cold. If a patient is



Young girl watches as worker weighs herbs at Vinh-Kan.



Waiting a customer at Golden Imparts on Beach Street.



Wai Lung Lau waits on a customer at the herb counter of the Viet-Hoa on Beach Street.



Wai Lung Lau slicing ginseng at the Viet-Hoa.



Preparing herb mixtures at the Vinh-Kan Ginseng Co.

photos by Robert O'Malley



Packaging ginseng powder for a customer at Vinh-Kan.



Ying Si Li in his Kneeland Street office.



Not just another fish story... it's the best catch on the waterfront.

See for yourself why you should land this choice waterfront location.

Stop in our new sales center, view our model homes, the new fitness center, and the work underway on the lobby and entryway.

Sales office open daily. For more information call 742-4484.

Two and three bedroom condominiums from \$200,000.



Lincoln Wharf
357 Commercial St.
Boston, MA

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

Codman
Marketing Associates



ADVANCED
ELECTRONICS
INC.

先鋒電子公司
華埠第一家電子生產公司
誠聘

電子工業發展迅速。為應業務擴展需求，本公司現增下列職位。

1. 機械維修技術員：需有機械常識，懂英語，具經驗者優先考慮。
2. 貨物收發員：中學程度，懂英語。需體力勞動及負責一切貨運文件。
3. 裝配員：經驗不拘，視力良好及手法靈活即可。

上述職位除有適當的專業及技術訓練，並有極佳晉升機會。待遇從優，福利包括：

- 津貼健康保險
- 免費人壽保險
- 有新假期

凡好學及有志者，歡迎查詢就業機會。請親臨或寄履歷至必珠街一二號本公司地下人事部門洽。

112 Beach Street
Boston, MA 02111

TEL: (617) 482-5266

七號電視台「亞裔焦點」節目

探討亞裔人的生活與地位

主持及監製姚夢華

談經驗與理想

「亞裔焦點」(Asian Focus) 這個節目不單吸引亞裔觀眾，也同樣要吸引非亞裔的人士。我希望這個節目能使亞裔人發表意見，把內心的感受現身說法與大家一同分享。」這是紐英倫電視公司 (WNEV-TV) 第七號電視台



新近剪了短髮的姚夢華，顯得更明艷多姿。

——照片由七號電視台提供——

演而優則導

羅燕追求自我超越

特約記者文理

在三千五百名競選的女姓中，羅燕是八名考取上海戲劇學院女生的其中一位，也是該校文化大革命後，第一屆頒予學士文憑的畢業生。一九八二年走出校門，她就開始了表演生涯。四年間，演過三個電視影片，十多齣舞台劇，其中包括了曹禺的劇「家」，莫里哀的劇「吝嗇鬼」，中國沙士比亞戲劇節沙翁首演劇「泰特斯·安多尼庫斯」(Titus Andronicus) 等。並演過三部相當成功的電影：一九八二年的《非常歲月》、八三年的《女大學生宿舍》，和八四年的《紅衣少女》。其中，《女大學生宿舍》獲得了一九八三年「中國文化部最佳影片獎」，她並首度獲

最佳女主角提名。《紅衣少女》獲得「金雞獎」(相當於美國的奧斯卡金像獎)，以及「百花獎」，與「國家文化部最佳影片獎」，她獲最佳女配角提名。在一九八四年，上海戲劇學院協會以最佳青年演員獎頒贈給她。漂亮聰慧，叫人見了不能不喜歡的羅燕，在這一行的榮譽與成功之下，不肯自滿。羅燕在一九八五年，做為中國電影代表團團員訪問日本時，立下了要在演、藝的領域自我突破，更上一層樓的決心。羅燕於一九八六年，放下了在中國電影圈中得來不易的成就，帶著丈夫——「紅高粱」一片的副導演楊鳳良——的支持，來到波士頓，先在卡佩倫教育中心

(Kaplan Education Center) 專攻英語，第二年九月進入波士頓大學藝術學院 (Boston University School for the Arts) 專攻導演。由於學業成績卓群，不久即獲取獎學金，預計明年她便能完成碩士學位。剛來的時候，生活很苦，但能有機會親眼看見世界上最偉大的導演、表演，這些苦都值得了！目前雖然還沒有建立起我當年在中國影壇的名望與地位，但這是我學習、成長的階段，我正磨煉自己往前走……羅燕充滿了自信堅定的說。在追求進步的路途上，羅燕不讓自己有一絲的鬆懈。

開學的第二個月，就在波士頓大學的 Huntington Theatre 演出舞劇 Open Admission。四個月後，又在麻省理工學院的卡士基禮堂 (Kresge Auditorium, M.I.T.) 以第一女主角演出舞劇《中國夢》，一年後，十月二十九日，更在 B. U. 的藝術學院，以導演的身份，導了一幕一小時長的舞台劇《喂！有人嗎？》(Hello out there)。



在開始做為一個導演時，她遇到許多困難，例如找不到肯演的演員和音響、燈光、舞台經理等工作人員，因為「有誰要在一個尚未出名的外國女性導演手下工作？並且沒有薪水可拿！」而好不容易找到齊了演員與工作人員，在導演的過程中，要與演員溝通，讓那些自以為是的演員改變演技，也不是件容易的事。為了舞台效果，在上演前一星期羅燕決定改變舞台位置，演員與燈光師抗議、哭鬧，甚至要罷演，連指導教授也說：「

已經夠好了，不用再改了！」但是她堅持要以最好的表演展示給觀眾，最後她一一的把困難克服，完成了她的理想設計，結果在演出時舞台效果的成功，證明了她最後的改變是對的！三場戲演下來，演員們對她信服了，紛紛要求她下一次導演時再找他們；兩個月以前不肯來演的演員，也跑來找她，請羅燕給他們下一幕劇試鏡的機會。作為一個導演，《喂！有人嗎？》已經使羅燕成功的跨出一大步！這齣劇，描述在德州某個小鎮內，一位被惡勢力誣陷入獄的單身流浪漢，在獄中發出呼求自由、公平的遭遇。哈佛大學主修電影理論的汪麗庭，在所走的導演之路，將會是不可限量的吧！

誠徵義務工作者
舢舨雙週中文版現徵求義務新聞工作者及學校聯絡員，歡迎社區人士或各大專院校學生自由參加。應徵者需兼具良好中英文程度，對新聞採訪、報導和翻譯有興趣。有意者請寄履歷至：
Sampan Committee
90 Tyler St., Boston MA 02111
或致電：(六一七) 四二六~九四九二查詢。

Secretary
Join Forces with the MWRA!
RENOVATED OFFICES IN HISTORIC CHARLESTOWN • CONVENIENT TO PUBLIC TRANSPORTATION • JOB SECURITY
As the Authority empowered to clean up Boston Harbor and ensure the efficiency of our waterworks system, we can offer you all these benefits on top of competitive salaries, flexible work hours, tuition assistance and 90% paid medical and dental insurance.
We are currently seeking a secretary with at least 3 years of experience to support and facilitate a wide variety of projects associated with the Boston Harbor Clean-Up. To qualify, you must be a strong communicator with excellent secretarial and administrative skills, including PC experience and shorthand.
Send resumes to the Personnel Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129 or call our Jobline at (617) 241-6400.
An equal opportunity/affirmative action employer
MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

Network Manager
Directs the data networking function of the Authority, including planning, design, maintenance and security of local and wide area networks. Develops LAN/WAN topology in a multivendor (HP, DEC, DG, Apple, IBM) environment. Plans new test procedures and preventive maintenance programs. Evaluates new systems versions, meeting with Network Designer, Data Communications Specialist and vendors. Coordinates with Training Manager to develop end-user communication training courses. Six to eight years of directly related experience with at least 2 years of supervisory experience required. Knowledge of all state-of-the-art communication protocols and codes including CCITT, ISO, TCP/IP.

ORACLE Database Analyst/Programmers
Responsible for the definition, design, development and programming of ORACLE databases using ORACLE tools for engineering design operations. Seeking two people: one person will be responsible for CADD applications and must have previous CADD experience. One person will be responsible for modeling, statistical and GIS applications and must have previous experience in these areas. Both positions require three years' ORACLE experience on minicomputers, preferably DEC and HP.
Interested candidates are invited to send resume and salary requirements to the Personnel Department, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.
An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

MASSACHUSETTS WATER RESOURCES AUTHORITY

民歌唱法·通俗唱法·美聲唱法

* 哈佛大學卡趙如蘭教授談音樂 *

十六、七年前，曾在聲韻學家趙元任府上聽他唱：「賣布謠」，並由他親自解釋每一個唱詞該怎樣發音，那是個令人一生難忘的經驗。最近，在大波士頓區中華文化協會活動中心裏，趙元任之長女公子卡趙如蘭把她父在一九三五年替百代公司灌唱的一首：「教我如何不想他」，播放給慕名而來的八、九十位聽眾，更是彌足珍貴，令人難忘。

卡趙如蘭不只在音韻方面家學淵源，更在過去四十年任教哈佛大學期間，走遍世界各地，實地收集和考察資料，做成錄音，包括京戲、大鼓、少數民族民謠，以及外國民謠等。這次演講，她選了十多首作示範。

她說，音樂的風格除了有區域性，還與表演的實況、演出的目的、唱詞的內容與歌者的個性有密切關係。因而影響了音樂藝術的比較和批評。

* 民歌唱法自由不一 *

民歌是民間傳統的歌，自五四以來

許多傳統作品受到改良，並由不同的人表演，唱法不一。

卡趙如蘭放了五首民歌錄音：甘肅省的山歌花兒會、洮州唱法、法國哈歌、李安和唱的台灣民歌，及斯義桂的杵頭歌，來解說不同風格的民歌唱法。

每年六月初，在蘭州南部一百里處的蓮花山便有花兒會山歌合唱，唱法是男女老少，不分晝夜，一群群的在街上、山邊、田間，隨興而歌，有人唱了便有人應和，多是訴情或鬥智歌，任何人在任何時間內，都可以自由回答。歌曲節奏自由，可快可慢，或中間停頓，如說話一般。

洮州唱法則是一個人唱了之後等人回答，可由三五個人組織起來接力唱，每人唱一首而每首之間總以唉、嘆相連。唱完以後，總以花兒、蓮花兒結尾。這種唱法不是叫人欣賞歌聲，而是等待別人回答，具有實用的目的。

哼哈歌多是勞動者之歌，以歌曲消解勞動時的沈悶；或用以傳達信號，這種民

* 特約記者文理 *

歌有許多花腔旋律，調子豐富，可即興加歌詞，多由一個人領唱，別人幫腔，聲音宏亮而圓滑。欸歌便屬於此類民歌。

民歌不一定代表一個民族的特點，或表達愛國主義。不過由於民歌的旋律複雜



十七、八世紀西方作曲家，特別喜歡以民歌的旋律為作曲的重點。六十年代李安和唱台灣民歌，與當時

「嘆息也有回聲」

特約記者華福

白樺縱論中國文學與政治

「我在西歐各地訪問、學習時，常常聽到這樣的問題：為何中國文學與政治總解不開？為何一個文學作品在中國能引起如此的轟動？引起執政者如此的注目？我覺得，這是一個有深遠歷史淵源的問題。」十月三十一日，中國作家白樺應費正清研究中心之邀，在哈佛演講時，他這樣開始他的話題。

他說，在中國，自古以來有文化者少，沒有文化者多。因此，文字、文化，給人一種神秘與神聖感。而這種種神秘、神聖感往往給讀書人，引來災難。秦始皇焚書坑儒、漢唐之後的文字獄，愈演愈烈，乃至一人當罪，株連九族。而中國古代的帝王，對文化的鑑別標準則是首先要判斷其正確、不正確。這所謂正確不正確，又是因人、因時、因地而異的，今天是正確的，明天即又可能是錯誤的了。

三十年代，毛澤東的「在延安文藝座談會上的講話」，繼承了中國歷代統治者對文學的講法，要求文學「正確」，要求文學作品成為宣傳品、成為政治的附庸。

由此，文學失去了它的本性。到了「文革」期間，特別是「文革」後期，文學的本性已經完全失落了。白樺講述了一個小故事：他所下放勞動的西北地區的一個小縣，人們已經窮到衣食無繼了，但上頭的指示還要創作批判資產階級的劇本。縣文化館的人只好將一個有一套卡料子衣服作嫁妝的新娘當作劇本的批判對象。到此，文學已完全失去了它的本性。

「失落之後，使之回復與再生是困難的，經濟的、政治的、文化的均是這樣。」白樺痛心疾首地說。但他緊接著道：「中國有無希望？這很難說。照理是有希望，因為人無希望，就不能活。中國文學有無希望？有！希望在於作家的自由心態。過去有屈原，拋棄肉體，保存靈魂；有曹雪芹，自甘寂寞，寫書不在乎有無人去看。中國現在也有人在寫書，不在乎能不能出版。再者，中國目前也出現了多元化的文化、政治的、改革的、甚至性的。這也是文學的生態。在法國，有人對我說，你太努力了，我說，在中國，『努力』是美德。」

* 通俗唱法傳統而變化緩慢 *

著名的男中音斯義桂為介紹中國歌曲旋律而作唱的杵頭歌，兩者表演的方法相當藝術化，已不能算民歌了。

通俗唱法是一種傳統藝術，任何一個區域都有當地人熟悉的通俗音樂，例如電視上的配樂，即是一種傳統而能被大眾接受的通俗音樂。單弦牌子曲、東北二人轉的豬八戒招親也都是通俗唱法的例子。

通俗音樂風格改變緩慢，並著重傳統性，它與流行音樂的不同是後者著重新風格，改變很快，有時大眾還沒跟上，它又改變了或變得不再流行了。

* 美聲唱法嗓子經特別訓練 *

美聲唱法也就是中國現時音樂學院所教的西方唱法，唱腔經過特別的訓練。如果對於東方京戲中花臉、老生、青衣的唱法加以訓練，也可以成為一種好聽的美聲。

請各位讀者投稿時，附上真實姓名、電話或地址，以便聯絡。無論刊出時使用筆名或真名，本刊會敬每位作者的意願。如用筆名的話，本刊會應求保持秘密。

這是我寫過的一句詩。中國人多，如果有萬分之一的人是清醒的，中國人就有希望。」

這一回，白樺沒談及他的苦戀。他只提到，他八歲時東北淪陷，父親被日軍活埋，苦難的童年使他早熟。他參加抗戰，參加革命，但一九五七年時被判作右派。文革十年，他有七年是失去公民的自由，文革結束之後他仍受批判。「我一直是樂的，雖然現在沒有以前那麼樂觀了。」他說。

登廣告 請電 426-9492

Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing. For information call: 532-2798

補習功課 哈佛大學 (Harvard) 研究生及加州大學研究所誠聘中學、大學各級各科補習。請電: 661-7985 Ming

京都酒家 Imperial Teahouse 正宗粵菜 波城華埠必珠街七十號 堂取用隨晚經早 一律食價料意飯濟午 歡迎外賣公道小宵和茶 迎貴道乘酌夜菜市 (617) 426-8543 歡迎外地旅行團預早定座可得九折優待

唱法。卡趙如蘭指出，接受某一種音樂風格並不需要推翻其他音樂風格，大家可以同時並存，或融匯吸收而成一種新的音樂文化。「教我如何不想他」及「都市風光」便是兩種截然不同的美聲唱法。但不論聽眾欣賞那一種唱法，趙元任甜甜的嗓音在大家心裏必然都留下美麗的痕跡。

羣策羣力 保持清潔 美化華埠 安享福壽

妳們想打破傳統嗎？ 華美——富蘭克林專科教育先修班 可以免費提供以下幫助： * 電子、電腦、機械英文班 * 數學補習 * 英語輔導 提供學業及就業資料 報名條件： * 有高中畢業文憑或 G.E.D. * 有興趣攻讀電子、電腦工程等課程 * 有基本英語及數學水準 詳情請電：張小姐 (四二六~九四九二) 或 星期一及四 富蘭克林專科學院 (四二六~八六三〇x九)。

中華耆英會

協助

收入有限無醫療保險之耆老

申請聯邦補助金

有私人物業亦可能合格

有殘疾或失明、收入有限、缺乏醫療保險、年滿六十五歲之人士，均有可能合資格領取聯邦補助金。即使現行正領退休金或退休補助，擁有房屋、汽車或其他保險、有銀行儲蓄帳戶等，仍然有資格提出申請。一經審查合格後，便可獲得每月現金

近期活動概要

華人醫務中心

流行性感感冒疫苗注射

華人醫務中心將於十一月廿二日(星期二)、廿五日(星期五)、廿九日(星期日)及十二月二日(星期五)四天，為華埠居民免費注射流行性感感冒疫苗，地點在華盛頓街八八五號華醫診所內。若超過十二月二日之後，欲注射疫苗則須預約時間。詢問電話為四八二一七五五五。

華人醫務中心特別註明，年齡六十五歲以上，或身體虛弱、患有慢性病如心臟病、糖尿病、肝病、腎病、嚴重貧血病等，曾接受脾臟切除術者，均宜接受注射。

中華青年聯誼會

感恩節火雞大餐

十一月十九日下午六時半在中華青年聯誼會舉行火雞大餐慶祝感恩節，聯誼會將準備烤火雞、餐點及雞尾酒等，招待會員及各界朋友，報名由即日起至十一月十六日止，費用會員三元，非會員五元。

台灣最新電影展

十二月三日，下午一時，於哈佛大學科學中心禮堂D，選影怨女及起床號。
十二月四日，下午一時，選影海峽兩岸及榮刀與六個朋友，地點仍是哈佛科學中心，在禮堂C。
查詢電話：八七六二二九九一中華青年聯誼會。



華美福利會

大赦班·成人英語班

明年一月開課·現接受報名
華美福利會將於明年一月，舉辦大赦班及成人英語班，即日起開始接受申請至十二月初止。學員報名後會接獲分班考試的通知。

大赦班是特別配合聯邦憲報所公佈之大赦規則，申請永久居民獲赦外人須能讀或了解最低限度的功能英語，以及對美國政府和歷史有所認識。故課程內容除教授基本英語外，並指導認識美國政府和歷史，以期協助申請者更適應投入美國的社會和文化。

為方便就業人士，尤其是從事餐館業者，大赦班特設在早上八時半至十時。
至於成人英語班的課程內容，有發音練習、基本生活英語、基本英語語法及日常會話，分上午班及下午班兩種，由於上午班人數較多，故特別鼓勵學員申請下午班。詳情可查詢四二六九四九二，施老師。

三人專業協會

例會

十一月十七日下午七時在紐頓行，地點接近一八八公路與十六號路交界。

排球之夜

十一月十八日下午七時，在紐頓布蘭學校(Burr School)舉行，會員五元，非會員七元。

聖誕餐會

十二月九日下午六時半，在麻省理工學院教員俱樂部，位於劍橋紀念道(M.I.T. Faculty Club, Memorial Drive, Cambridge)餐會並兼有跳舞及聖誕老人一同歡慶。會員廿五元，非會員卅五元，請將支票連同地址電話於十一月廿九日前寄往：O. C. P., P.O. Box 381, Boston, MA 02134。以上活動詳情可電詢：七三四一五七四四。

成人英文班

重開初班報名

昆市學校社區委員會成人英語班將於八八年十一月廿八日重開一、二、三年級初班的報名登記。有興趣報讀英文班的人士，可在廿八日後逢星期一下午四時至六時，親自到昆市學校飯堂辦理報名手續及考試。

今次為了重開初班報名，我們將於下列時間加設報名登記，歡迎有志報讀英文班的人士報名及考試。

社區動亂小組·製作教育性錄影帶

增進兒童人權意識

為了宣傳人權，掃除「法律是為特權人而設」的不正確觀念，反非謗聯盟及通路城市節目協助社區動亂小組製作了一套錄影帶，適合在波士頓公立學校中播放。錄影帶並以六種不同語言配製，方便教育非英語的兒童，使他們認識所應有之人權及警方可以給他們的支援。

經調查所得，非英語家庭之兒童常常作為父母和學校、警方、醫院之間聯繫時

文小集十一月份舉行 季季·蕭颯·楊澤 文學座談會

大波士頓中華文化協會文小集於十一月十八日舉辦文學座談會，由台灣名作家季季、蕭颯、楊澤聯合主辦。有興趣的朋友請電：(六一七)九六四一六五一八或(五〇八)六五三〇八六二查詢座談會地點。

華美福利會 亞美專業人員協會 元旦除夕籌款晚會

華美福利會及亞美專業人員協會，合辦元旦除夕籌款晚會，當晚之特別表演嘉賓為 Skyline 及 The Gray Sargent Quartet 兩隊著名樂隊。
晚會之時間地點是十二月三十一日晚上八時至凌晨一時在波士頓設計中心(Boston Design Center) 訂座及查詢請於上午九時至下午五時電(六一七)六三八(八七七)〇 Mary Chin

爲了你的前途，你想取得
二年專科文憑及
找理工方面的職位嗎？

華美——富蘭克林
專科教育先修班

專科課程包括

- 電機工程
- 電子工程
- 機械工程
- 工程繪圖
- 汽車修理工
- 電腦工程

申請資格

- 你可申請如你有合乎下列之條件：
* 高中畢業文憑(本地或其他地方畢業均可) 或者 G E D 亦可
* 有英語、數學及科學方面之基本知識
* 有攻讀科技課程的興趣

詳情請電：四二六~九四九二
跟 Agnes Chang 聯絡

波爾頓街連棟洋房

—— 南波士頓 ——

距波士頓大都會交通局 (M B T A) 車站僅數分鐘

開車五分鐘到達市中心區

全新連棟洋房具有獨特建築設計

維多利亞時代及聯邦式格調令人回味

- *****
- 一睡房洋房 \$114,000
- 二睡房洋房 \$149,000

預約電話二六九~八三壹〇

住家保姆

料理初生嬰兒，及做家務。有意者下午四時後
(508) 667-2869 宋太洽。

Now Renting The Arboretum Apartments

Brand new apartment community in Burlington, with clubhouse and swimming pool, is available for rent by eligible Section 8, Chapter 707 certificate holders and voucher holders. Occupancy of the 59 two-bedroom 2 bath units and 4 three-bedroom 2 1/2 bath units begins in September. Handicapped units available.

Contact issuing agency to determine eligibility. If eligible, call 423-4447 for application, Mon-Fri, 9 am to 5 pm.

Bonds providing financing of the Arboretum were issued by the Burlington Housing Authority

SAMPAN

* S.B. Woo is defeated in Diamond Street bid
* Chinatown considers Cultural District Plan
* Jane Leung talks about her work with the Chinese American community
See these stories and more in the English version

報新雙週

第十七卷 第三期

期星一：0738-4467
電話：426-9493

中城文化區計劃 社區反應不一
租金上漲與交通問題最受爭論

波市中城文化區發展計劃於去年是引起各方人士說法不一，或贊成；或觀望；或非議。

大致上，華埠社區是主張接受「一計劃」的。只要它能夠為華埠帶來利益，我們就接受。華埠南端社區議會主席陳灼望說。雖然發展中城文化區會給華埠帶來交通問題，但他相信波市正在擬行的交通計劃會使華埠的交通緊張狀況得到緩和。

「再說，沒有中城發展計劃，華埠的交通還不是一樣阻塞？」他補充說。交通之外，他也提到中城計劃會使華埠房價上漲，但是，隨著華埠整體計劃及將來開發區域的實施，這個問題該可減緩。

宋育深秋別波城

華經會執行主任惜別宴

即將辭別華人經濟發展協會的執行主任宋育，對着五十多名賓客這樣說：「在華經會這六年，是我人生中重要的一部份，我將無以忘懷。波士頓華埠有其特殊的魅力，我覺得比紐約、比三藩市的華埠都要好。」

六年服務堪為念



臨別依依，宋育（最右）心底可有惆悵之情？中立者為華經會董事局主席黃炳鏐，右為新任操作主任魏幸。——奧瑪爾採訪

官方促努力改善

解除暴力糾紛危機

近數年來，波市亞裔社區暴力事件頻傳，現時地方治安問題已引起各方關注。波市官方呼籲亞裔社區努力改善，以解除暴力糾紛危機。

代表亞裔文化中心及華埠參予中城文化區專責小組的麥國男（Gordon Mak）對此計劃則持兩面的態度。一方面他看到華埠可能從中得益，但他又擔心它帶來副作用。

麻省理工學院城市規劃系主任及亞美社區發展協會董事李耀輝（Leo Lee）認為，中城計劃的實施，會帶來這樣一種局面：十九世紀式的東方的小本買賣，大公司、大零售店並存。

重建局華埠發展規劃師葉廷芬指出，中城文化發展區域的樓宇，其高度擬限制在一百五十五呎以內，即使綜合利用的建築，也不超過二百三十五呎。

十一月下旬，重建局將再舉行會議，討論中城發展計劃問題。十二月八日，將舉行全市性的聽證會。

保持清潔

美化華埠

奧瑪爾採訪 華編編寫